

N 2
20.06.2018

职业教育合作备忘录

Memorandum of Understanding on Vocational Education Cooperation

甲方：北京市昌平职业学校

Party A: Beijing Changping Vocational School

乙方：努尔加耶夫学院

Party B: Kumash Nurgaliyev's College

甲乙双方本着发展友谊、信任与合作的原则，针对双方在高等教育和科学研究领域的共同目标，在以下主要合作原则下达成一致：

In accordance with the mutual desire to develop friendship, trust and cooperation and having common goals in the field of vocational education, Party A and Party B have agreed on the following main principles of cooperation:

第一条

本备忘录的目的是发展互惠互利的学术和教育合作，推进教育的国际化发展。

Article 1



The purpose of the Memorandum is to develop mutually beneficial and meaningful academic and educational cooperation, to promote educational internationalization.

第二条

甲乙双方在各自权限范围内，在尊重本国法律法规的条件下，同意就以下合作形式进行探讨：

1. 教职员工、学术人员和研究人员互换交流；
2. 组织交换生；
3. 组织国际教育展会；
4. 组织国际教育会议和文化活动；
5. 实习项目；
6. 学生短期培训项目；
7. 冬季和夏季语言课程；
8. 开展学生培训项目。

Article 2

2. Within their authority and accordance with the laws and regulations of their countries, each Party agrees to explore the following general forms of cooperation

- 2.1 Exchange of faculty, academic staff and researchers;
- 2.2 Exchange students;
- 2.3 Organization of international educational exhibitions;
- 2.4 Organization of international educational conferences, cultural events;

- 2.5 Internship;
- 2.6 Short-term training programs for students;
- 2.7 Winter and summer language programs;
- 2.8 To organize training programs for students.

第三条

甲乙双方同意合作将在两个教育机构之间进行, 可以是各自相关部门的合作, 也可以是经双方协商, 以双方都能够接受的其他形式合作。

Article 3

The Parties agree that the cooperation will be realized either between two educational institutions, separate structural divisions or to staff employees in the form most acceptable to both Parties

第四条

甲乙双方同意合作以双方教育机构代表都签字同意的共同方案为基础。

Article 4

The Parties agree that cooperation should be based on mutual programs; it must be signed by the representatives of both educational institutions.

第五条

甲乙双方协议确定以个人邀请进行科学交流。

Article 5

The Parties shall conduct scientific exchanges in mutual agreement on the basis of individual invitations.

第六条

1. 本备忘录自双方代表签字之日起生效，从最终签字之日开始计算，有效期五年。
2. 甲乙双方可以在本备忘录到期前六个月内商讨续约问题。任意一方希望订正、修改、终止本备忘录，应在修改建议生效前六个月以书面形式通知另一方。
3. 本备忘录未经双方同意不得订正或修改，所有订正和修改应以书面形式陈述，并由双方共同签字确认。
4. 本备忘录可以单方面终止，任意一方需要终止本备忘录时，需提前一个月通知另一方。

Article 6

6.1 This Memorandum will become effective upon the date of signature by the representatives of the Parties. It shall be in effect for a period of 5 years from the last date of signature.

6.2 This Memorandum may be renewed upon written agreement of the Parties before 6 month of expiration. Either Party wishing to amend, modify, or terminate the Memorandum shall notify the other Party in writing of such intentions no later 6 months before the suggested changes should go into effect.

6.3 The Memorandum cannot be modified or amended without mutual agreement of both Parties. All modifications and amendments should be stated in written form and signed by the Parties.

6.4 The Memorandum can also be terminated unilaterally with a warning to the other Party not less than one month before terminated.

第七条

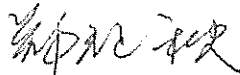
本备忘录一式两份，甲乙双方各执一份。

Article 7

The Memorandum is written and signed in two copies. Each Party will receive one copy.

甲方 Party A: 北京市昌平职业学校 Beijing Changping Vocational School

联系人 Contacts:



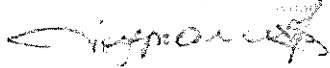
地址 Address: 北京市昌平区沙河镇松兰堡 102206

Song Lanpu, Shahe Town, Changping District, Beijing, China 102206

电话 Phone Number: +86-10 69732142

乙方 Party B: 努尔加耶夫学院 Kumash Nurgaliyev's College

联系人 Contacts:



地址 Address: A. Protazanova St. 84, Ust-Kamenogorsk, Kazakhstan, 070004.

电话 Phone Number: 8-10-7232 252905

8-10-7232 251540